

InterPhonologie du Français Contemporain (IPFC)

Yuji KAWAGUCHI¹, Sylvain DETEY², Isabelle RACINE³

¹Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies (Japan)

²SILS, Waseda University (Japan) & E.A. 4305 LiDiFra, Université de Rouen (France)

³ELCF, Université de Genève (Suisse)

Conférence à l'Université Istanbul, le 2 octobre 2012

Plan

- 1) Introduction
- 2) Phonologie du français contemporain (PFC)
- 3) InterPhonologie du français contemporain (IPFC)
- 4) Projet IPFC-japonais
- 5) Perspectives

1) Introduction

Corpus (Base de donnée) du français

1950 s & 1960 s Le Français Fondamental

→ *Dictionnaire fondamental de la langue française*,
G. Gougenheim, Didier, 1958.

1970 s GARS (Groupe Aixois de Recherche en Syntaxe)

→ *Le français parlé : études grammaticales*, Cl.
Blanche-Benveniste, CNRS, 1990.

2005 Inventaire des corpus oraux

Délégation Générale à la Langue Française et aux
Langues de France – DGLFLF

2) Phonologie du Français Contemporain (PFC)

codirigé par

Marie-Hélène Côté (Université d'Ottawa),
Jacques Durand (ERSS, Université de Toulouse-Le Mirail),
Bernard Laks (MoDyCo, Université de Paris X)
Chantal Lyche (Universités d'Oslo et de Tromsø)

Construction du corpus de référence destiné au triple public

1. Chercheurs : phonologie/phonétique
2. Enseignants : prononciations de référence et réalités de la variation
3. Apprenants : normes d'usage et exposition à la variation

Activités de PFC

Divers objets de recherches:
phonologie, phonétique, syntaxe, particules
énonciatives, variation lexicale, français familier, etc.

Plus de 10 ans d'existence, depuis 1999

Plus de 18 colloques

Plus de 150 collaborateurs

Plus de 250 publications

→ Consulter le site:
www.projet-pfc.net



Parution: Les variétés du français parlé dans l'espace francophone (2010)

Coll. L'Essentiel Français, Paris: Ophrys

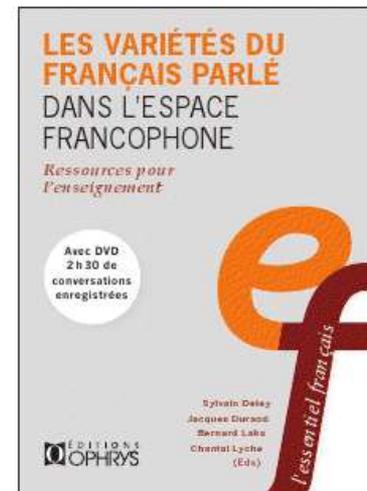
37 spécialistes (12 pays - 23 universités)

Synthèses sur le français de:

France (Nord & Sud), Belgique, Suisse, Afrique et DROM, Amérique du Nord

31 conversations francophones (2h30) transcrites et analysées pour l'enseignement du français et de sa variation dans l'espace francophone.

l'Essentiel français
Collection dirigée par Catherine FUCHS



**Les Variétés
du français
parlé**

**dans l'espace
francophone**

*Ressources pour
l'enseignement*

par **Sylvain Detey**
Jacques Durand
Bernard Laks
Chantal Lyche (Eds)

Exigences scientifiques

Construction de corpus utile pour
l'enseignement du français

Ressources pédagogiques pour
l'enseignement du français



Corpus d'apprenants de
français dans le monde
comparable au corpus PFC

Corpus d'apprenants

Répertoire des corpus d'apprenants (écrits et oraux) du *Center for English Corpus Linguistics* de l'Université Catholique de Louvain (S. Granger & D. Goosens)



Humanities and Social Sciences Sector > Centre for English Corpus Linguistics > Learner corpora around the world

Learner corpora around the world

This list is very much work in progress. We would like it to be as comprehensive as possible. If you have a learner corpus or know of one that is not listed on this webpage, send a message to [Sylviane Granger](#) and we'll add it to the list. We hope you will find the list useful for your research!

Corpus	Target language	First language	Medium	Text type/ task type	Proficiency level	Size in words	Project director	Availability
The Pilot Arabic Learner Corpus PDF	Arabic	English	written		Intermediate and advanced	c. 9,000	Ghazi Abuhakema Reem Faraj Anna Feldman Eileen Fitzpatrick Montclair State University, USA	
Leerdercorpus Nederlands als Vreemde Taal	Dutch	French	written				Liesbeth Degand Université catholique de Louvain, Belgium	
Asao Kojiro's Learner Corpus Data	English	Japanese	written	Essays and stories written or reproduced by Japanese college students.			Asao Kojiro	Te
The Barcelona English Language Corpus (BELC)	English	Spanish Catalan	spoken and written	4 tasks: Written composition Oral narrative Oral interview Role-play Longitudinal data (children and young adults learning English)			Carmen Muñoz University of Barcelona, Spain	Sp av

Corpus d'apprenants de français

- The French Language Learner Oral Corpora (FLLOC), Université de Southampton

<http://www.flloc.soton.ac.uk>

- Lancom (le français comme LANGue et COMMunication)

<http://bach.arts.kuleuven.ac.be/elicop>

The screenshot shows the homepage of the French Learner Language Oral Corpora (FLLOC) website. The header features the 'flloc' logo. Below the header, there is a navigation bar with links for 'Home', 'About us', 'Team members', and 'Global rules'. The main content area is divided into several sections: 'The FLLOC project' (describing the database and its purpose), 'Project description' (including 'Rationale' and 'Project descriptions'), 'Additional converters' (listing 'Filoc XML' and 'Download Data'), and 'Search the corpora' (with a search box). A sidebar on the left lists various corpora: 'Etagé', 'Young Learners Corpus', 'Netherlands Corpus', 'Linguistic Development Corpus', 'Progression Corpus', 'Breasts Corpus', and 'Reading Corpus'.

The screenshot shows a page from the Elicop website. The title is 'Le projet LANCOR Langue et COMMunication'. The page is divided into several sections: 'Présentation du site' (listing 'Le projet ELIOP', 'Le projet LANCOR', and 'Le projet ELICOP'), 'Catalogue des transcriptions', 'La transcription', 'Légende', 'Construction des corpus' (listing 'Concomitant' and 'Corpus étiqueté'), and 'Classification des corpus'. A section titled '1. Le corpus LANCOR' describes the corpus as being composed of three volumes: 'Des jeux de rôle enregistrés dans des classes de FLE (Français Langue Étrangère) en Belgique néerlandophone, appelés le corpus FFL (français des flamandophones)', 'Des jeux de rôle audio enregistrés dans des classes de FLM (Français Langue Maternelle) en Belgique francophone, appelés le corpus FB (français belge)', and 'Des scènes analogues jouées par des locuteurs natifs de France et des données authentiques en FLN, appelées le corpus FF (français France)'. The footer includes the copyright notice '© ELICOP, 1997-2002'.

3) InterPhonologie du Français Contemporain (IPFC)

codirigé par

Sylvain Detey (Université Waseda & Université de Rouen)

Isabelle Racine (Université de Genève)

Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)

Jacques Durand (Université de Toulouse & IUF)



The image shows a screenshot of the IPFC website. At the top, there is a header with the text 'pe ef se Phonologie du Français Contemporain'. Below this is a navigation menu with links for 'ACCUEIL', 'PFC RECHERCHE', 'PFC ENSEIGNEMENT', 'PFC PRÉSENTATION', 'IPFC', and 'PFC PUBLICATIONS'. The main content area is titled 'IPFC Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)'. It features a 'Coordination IPFC' section listing the coordinators: Sylvain Detey, Isabelle Racine, Yuji Kawaguchi, and Jacques Durand. To the right, there is a welcome message and a description of the project's focus on non-native speakers of French.

pe ef se
Phonologie du Français Contemporain

ACCUEIL PFC RECHERCHE PFC ENSEIGNEMENT PFC PRÉSENTATION IPFC PFC PUBLICATIONS
base de données en ligne le français explique le français oral dans le monde bulletins, colloques, logiciels

IPFC

Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)

Coordination IPFC

Le projet IPFC est coordonné par:
Sylvain Detey (Université Waseda & Université de Rouen)
Isabelle Racine (Université de Genève)
Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)
Jacques Durand (Université de Toulouse & IUF)

Bienvenue sur le site du projet IPFC (Interphonologie du français contemporain), piloté par:
Sylvain Detey (Université Waseda & Université de Rouen)
Isabelle Racine (Université de Genève)
Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)
Jacques Durand (Université de Toulouse & IUF)

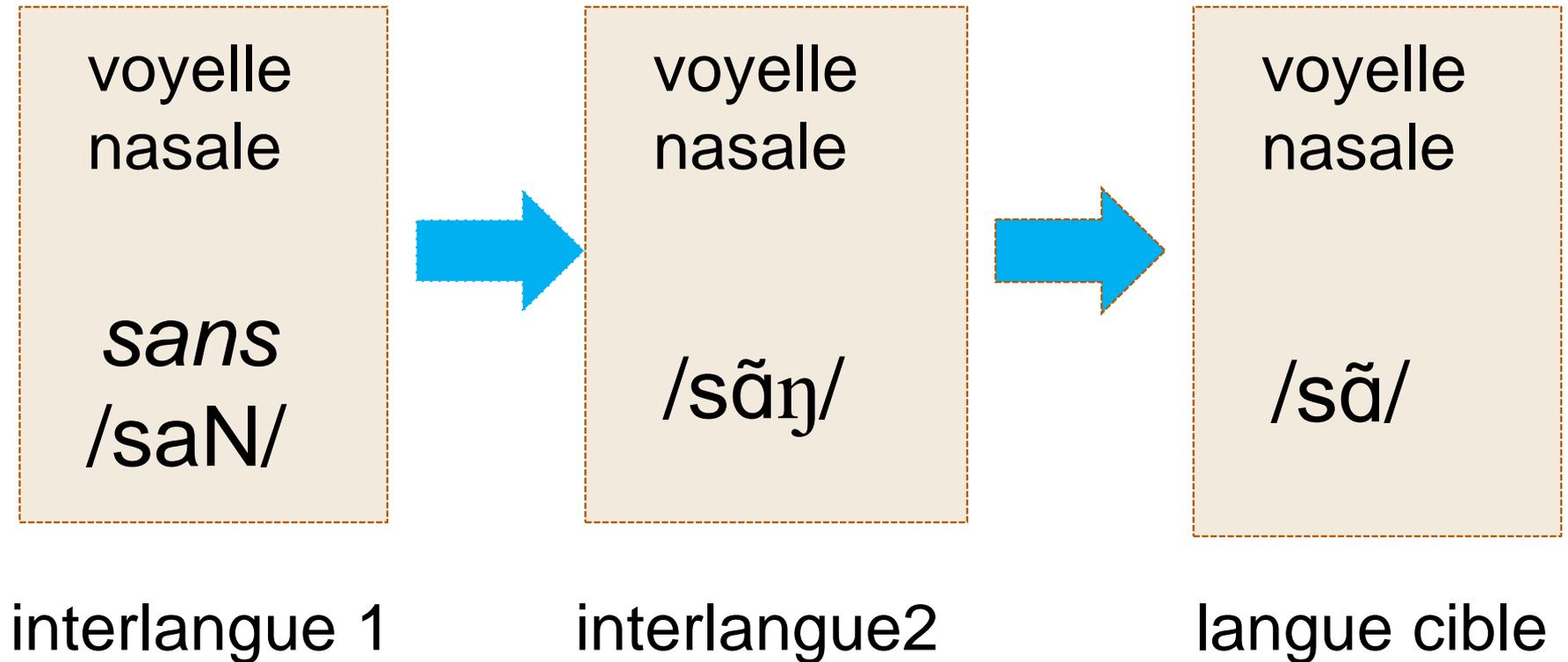
Ce projet est dédié à l'étude des systèmes phonético-phonologiques des locuteurs non-natifs du français, pour lesquels le français est une langue étrangère (FLE) ou seconde (FLS). Il s'agit donc de populations d'apprenants qui peuvent faire usage du français dans diverses situations et appartiennent de ce fait au monde francophone.

Par interphonologie, on désigne généralement le nouveau système (phonético-)phonologique des apprenants d'une langue étrangère en cours de construction ou dans un état stabilisé.

Par-delà l'interphonologie, le projet IPFC concerne tous ceux qui s'intéressent à la production (et la

Qu'est-ce que l'*interlangue* et l'*interphonologie*?

Processus d'apprentissage



4) Projet IPFC-japonais

Detey, S. & Kawaguchi, Y. (2008). Interphonologie du français contemporain (IPFC) : récolte automatisée des données et apprenants japonais. *Phonologie du français contemporain (PFC): variation, interfaces, cognition*. Paris.



The screenshot shows a Moodle course page for '5356 2009.7.3'. The page is titled 'moole19 ► 5356 III-IV'. On the left, there are navigation menus for 'People' (with a 'Participants' link), 'Administration' (with links for Turn editing on, Settings, Assign roles, Grades, Groups, Backup, Restore, Import, Reset, Reports, Questions, and Files), and 'Courses' (with links for 2013年1月 第2回調査 産出タスク, 2012年7月26日 第1回 調査 産出タスク, 2nen zenki, pfcj_questionnaire_sample, and 5356 2009.7.3). The main content area shows the course name 'Name: 5356 III-IV', a 'Summary:' section with the text 'Enquete sur les etudiants de 3eme, 4eme annee et de maitrise', and a 'Contents' section with a tree view. The tree view starts with 'IPFC generique' and lists ten items: 動作確認画面, IPFC 日本1, IPFC 全体, IPFC 日本2, PFCJ 読み01, PFCJ 読み02, PFCJ 読み03, PFCJ 読み04, PFCJ 読み05, PFCJ 読み06, PFCJ 読み07, PFCJ 読み08, PFCJ 読み09, and PFCJ 読み10.

Plateforme Moodle

Protocole adapté de PFC

1. Répétition de la liste IPFC-japonais: 62 mots
 - 34 mots communs à toutes les langues de départ
 - 28 mots spécifique aux apprenants japonais
2. Lecture de la liste PFC: 94 mots
3. Lecture de la liste IPFC-japonais
4. Lecture du texte
5. Conversation guidée
6. Conversation libre

Liste IPFC-japonais

Éléments communs à tous les apprenants (32 mots)

Éléments propres à la liste Japon (28 mots)

	initiale	médiane	finale
b/v	base/vase	la base /la vase	l' arabe /la rave
f/h+u	foule/houle	la foule / la houle	-----
u/ø	ou/eux	moule/meule	mou/meut
obstruent+liquide	glas/gras	le glas /le gras	aigle/aigre
CCCC	-----	expliqué/exprimé	-----
si/ʃi	sic/chic	-----	assis/hachis
ti	tic	-----	bâti

Les tâches de IPFC

IPFC-Espagnol Connecté sous le nom « apprenant 1 » (Déconnexion)

moodle Es ► IPFC-Espagnol

Nom: IPFC-Espagnol
Résumé:

Contenus

- Questionnaire
- Test (de fonctionnement)
- IPFC-Spécifique répétition
- IPFC-Générique
- IPFC-Spécifique lecture
- IPFC-Lecture01
- IPFC-Lecture02
- IPFC-Lecture03
- IPFC-Lecture04
- IPFC-Lecture05
- IPFC-Lecture06
- IPFC-Lecture07
- IPFC-Lecture08
- IPFC-Lecture09

Liens vers les tâches

- [Questionnaire sociolinguistique](#)
- [Vérification de l'enregistrement](#)
- [Répétition de la liste spécifique de mots](#)
- [Lecture de la liste de mots PFC](#)
- [Lecture de la liste spécifique de mots](#)
- [Lecture du texte \(divisé en 9 parties\)](#)

Mode : Prévisualiser Normal

Entrer

Échantillons du corpus

pe ef se
 Phonologie du Français Contemporain

ACCUEIL
PFC RECHERCHE
base de données en ligne
PFC ENSEIGNEMENT
le français expliqué
PFC PRÉSENTATION
le français oral dans le monde
IPFC
PFC PUBLICATIONS
bulletins, colloques, logiciels

Année de naissance Études de français (en mois) Séjours en pays francophone (en mois) Sexe Recherche

No	UserId	Année de naissance	Lieu de naissance	Sexe	Nationalité	Langue maternelle	Spécialité	Études de français (en mois)	Certificat	Séjours en pays francophone (en mois)	Séjours en pays étrangers non-francophone (en année)												
1	275	1986	Yamanashi	F	japonaise	japonais	linguistique	60	0	12	0												
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 33%;">LECTURE LISTE GÉNÉRIQUE</th> <th style="width: 33%;">RÉPÉTITION LISTE SPÉCIFIQUE</th> <th style="width: 33%;">LECTURE LISTE SPÉCIFIQUE</th> </tr> <tr> <td> ♪ compagnie ♪ médecin ♪ baignoire all♪ </td> <td> ♪ peur ♪ moule ♪ la vase all♪ </td> <td> ♪ peur ♪ moule ♪ la vase all♪ </td> </tr> <tr> <th colspan="3" style="text-align: center;">LECTURE TEXTE</th> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;"> ♪ Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu? « Le village de Beaulieu est en grand émoi. Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape dans cette commune au cours de sa tournée de la région en fin d'année. </td> </tr> </table>												LECTURE LISTE GÉNÉRIQUE	RÉPÉTITION LISTE SPÉCIFIQUE	LECTURE LISTE SPÉCIFIQUE	♪ compagnie ♪ médecin ♪ baignoire all♪	♪ peur ♪ moule ♪ la vase all♪	♪ peur ♪ moule ♪ la vase all♪	LECTURE TEXTE			♪ Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu? « Le village de Beaulieu est en grand émoi. Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape dans cette commune au cours de sa tournée de la région en fin d'année.		
LECTURE LISTE GÉNÉRIQUE	RÉPÉTITION LISTE SPÉCIFIQUE	LECTURE LISTE SPÉCIFIQUE																					
♪ compagnie ♪ médecin ♪ baignoire all♪	♪ peur ♪ moule ♪ la vase all♪	♪ peur ♪ moule ♪ la vase all♪																					
LECTURE TEXTE																							
♪ Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu? « Le village de Beaulieu est en grand émoi. Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape dans cette commune au cours de sa tournée de la région en fin d'année.																							
2	271	1988	Osaka	F	japonaise	japonais	linguistique	96	APEF Jun1	1	6												
3	267	1989	Okinawa	M	japonaise	japonais	linguistique	24	APEF 3	0	0												
4	266	1943	Shizuoka	M	japonaise	japonais	linguistique	48	APEF Jun1	6	0												
5	263	1986	Fukuoka	F	japonaise	japonais	linguistique	48	APEF 2	10	0												

<http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc/ipfcsearch/>

Historique

- 1) IPFC-japonais (Detey & Kawaguchi), début 2008:
- 2) IPFC-espagnol (Racine)

Aujourd'hui, encore 9 équipes internationales:

- 3) IPFC-allemand, 4) IPFC-anglais canadien, 5) IPFC-grec chypriote,
- 6) IPFC-italien, 7) IPFC-néerlandais, 8) IPFC-norvégien;
- 9) IPFC-portugais brésilien, 10) IPFC-suédois,
- 11) IPFC-turc

Selim Yılmaz, Université de Marmara,

Arsun-Uras Yılmaz, Université d'Istanbul

Premiers résultats de recherches

1. Voyelles nasales

Detey, S., Racine, I., Kawaguchi, Y., Zay, F., Bühler, N., Schwab, S. (2010). Evaluation des voyelles nasales en français L2 en production : de la nécessité d'un corpus multitâches.

2. Voyelles orales

Marushima, N., Detey, S., Kawaguchi, Y. (2010) Caractéristiques phonétiques des voyelles orales arrondies du français chez des apprenants japonophones.

Racine, I., Detey, S., Kawaguchi, Y. (2012) Les voyelles /y-u/ dans IPFC: évaluation perceptive de productions natives, hispanophones et japonophones.

5. Perspectives

Développement du corpus

IPFC-japonais, IPFC-espagnol,
IPFC-turc, etc.

Exploitation du corpus

Codage des données

Analyses acoustiques

Analyses non-phonologiques (lexique,
morphosyntaxe, pragmatique...)

Analyses comparatives
apprenants vs natifs

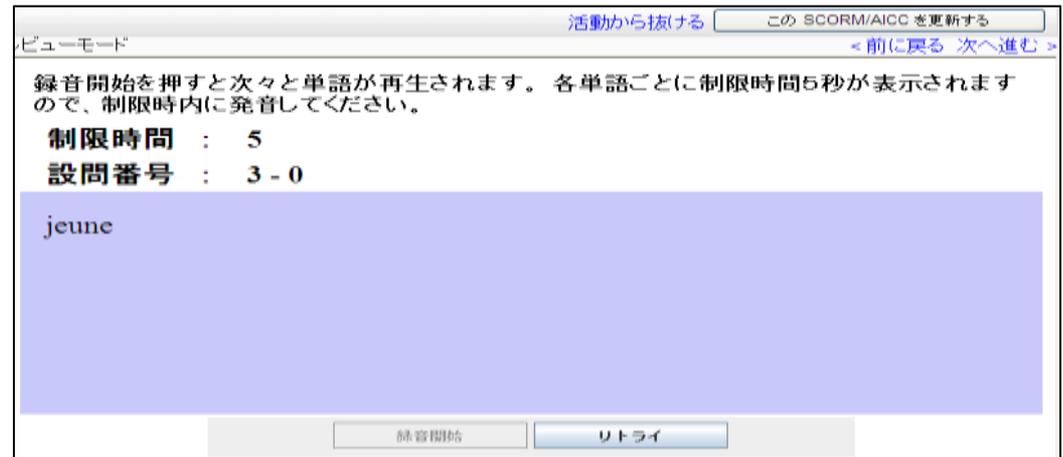
Analyse longitudinale de l'interlangue

44 sujets (TUFS)
de 1^{ère} année

Production (Moodle):
Lecture et répétition

Perception (Labguistic)
Consonnes: b-v, r-l
Voyelles: an-on-in
Comptage syllabique

Quatre séances sur
deux ans



Références

- Detey, S., Racine, I., Kawaguchi, Y., Zay, F., Bühler, N., Schwab, S. (2010). Evaluation des voyelles nasales en français L2 en production : de la nécessité d'un corpus multitâches. In Neveu, F., Muni-Toké V., Durand, J., Klingler, T., Mondada, L. et Prévost S. (éds.), Actes de CMLF'10, « Phonétique, phonologie et interfaces », Paris : ILF, 1289-1301.
- Detey, S. (2009). Phonetic input, phonological categories and orthographic representations: a psycholinguistic perspective on why oral language education needs oral corpora. The case of French-Japanese interphonology development. In Kawaguchi, Y., Minegishi, M. & Durand, J. (eds), *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 179- 200.
- Detey, S. & Kawaguchi, Y. (2008). Interphonologie du français contemporain (IPFC) : récolte automatisée des données et apprenants japonais. *Phonologie du français contemporain : variation, interfaces, cognition*. Paris.
- Kawaguchi, Y., Matsuzawa, M., Sugiyama, K., Kondo, N., Detey, S., (2012) Gendai furansugo no chûkan on'inron IPFC-japonais project (en japonais) *Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education*, 9, 35-69.
- Marushima, N., Detey, S., Kawaguchi, Y. (2010) Caractéristiques phonétiques des voyelles orales arrondies du français chez des apprenants japonophones, *Flambeau* 36, Université des Langues Étrangères, 53-72.
- Racine, I., Detey, S., Kawaguchi, Y. (2012) Les voyelles /y-u/ dans IPFC: évaluation perceptive de productions natives, hispanophones et japonophones, *JEP-TALN-RECITAL*, 385-392.
- Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Y. Kawaguchi (2012). Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2 : l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC). In A. Kamber et C. Skupiens (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne : Peter Lang, 1-19.
- Racine, I., Zay, F., Detey, S. & Kawaguchi, Y. (2011). De la transcription de corpus à l'analyse interphonologique: enjeux méthodologiques en FLE, *Travaux Linguistiques du CerLiCO* 24, Rennes: PUR, 13-30.

MERCI de votre attention!

Pour plus d'information:

ykawa@tufs.ac.jp et sylvain.detey@aoni.waseda.jp et
isabelle.racine@unige.ch

Acknowledgement

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant

Numbers 23320121

Grant-in-Aid for Scientific Research(B)

Person in charge: Sylvain DETEY